



Trabajo de Fin de Grado

«Planificación lingüística y política educativa.

Análisis y estudio de caso: Lituania»

Autor: Eva María Montalbán Benítez

Tutor: Gérard Fernández Smith

Grado en Lingüística y Lenguas Aplicadas

Curso Académico 2014-2015

Fecha de presentación: 06/07/2015



Facultad de Filosofía y Letras

ÍNDICE

0. Resumen y palabras clave	3
1. Introducción	4
2. Planificación lingüística y política educativa	5
2.1. Definición y delimitación de la disciplina	5
2.2. Etapas de la planificación	6
2.3. Métodos de enseñanza de las lenguas	8
2.4. Modelos educativos y bilingüismo	12
3. Lenguas minoritarias	15
3.1. Concepto de lengua minoritaria	15
3.2. Lenguas minoritarias en Europa	16
4. Estudio de caso: Evolución de la situación en Lituania	18
4.1. Introducción	18
4.2. Comienzos y evolución del lituano	19
4.3. Situación geográfica y política	29
4.4. Aspectos de la política y planificación de las lenguas en Lituania	30
4.4.1. Norma y estandarización del lituano	30
4.4.2. Defensa y difusión del lituano	32
4.4.3. Cambios a partir de la inclusión en la UE	33
5. Conclusiones	35
6. Referencias bibliográficas	36

Resumen

La planificación lingüística y política educativa propone soluciones a la hora de establecer el uso de las lenguas en una comunidad. Este trabajo se centra en un estudio de la delimitación de la disciplina, teniendo en cuenta la importancia de las lenguas minoritarias en Europa. A partir del estudio de caso, Lituania, vamos a comprobar las posibles repercusiones que tiene la política lingüística para la planificación de las lenguas.

Palabras Clave: planificación lingüística, política educativa, Lituania, lenguas minoritarias.

Abstract

Language planning as well as education policy provides solutions regarding decisions about the use of languages within a community. This research is focused in the definition and delimitation of language policy and planning, taking into account how relevant are minority languages in Europe. From the starting point of our case study, Lithuania, we will verify the possible consequences of language policy in the planning of languages.

Key words: language policy, education policy, Lithuania, minority languages.

1. INTRODUCCIÓN

Actualmente, la política educativa y planificación lingüística tiene una gran importancia a la hora de determinar el uso de las lenguas en una comunidad. A partir del siglo XX comenzaron los estudios centrados en esta disciplina donde se intenta definir y delimitar qué es la planificación lingüística y las etapas que tiene esa planificación.

En este trabajo, vamos a delimitar la planificación lingüística que va unida a la Sociolingüística en muchos aspectos. El primer punto del trabajo abarca la definición y delimitación de la planificación lingüística, las etapas de la planificación propuestas por Haugen y Kloss y una descripción de los métodos de enseñanza de lenguas, desde los primeros métodos que se llevaron a cabo como el de gramática-traducción, hasta uno de los últimos métodos que se han incorporado a la educación, como es el método AICLE.

En el segundo punto hablaremos de las lenguas minoritarias, estableciendo según algunos autores qué criterios hay que tener en cuenta para ver cuándo una lengua es minoritaria o no, si depende del estatus, del número de hablantes o de la conciencia lingüística. También, comentaremos la situación de Europa con respecto a la concepción de lengua minoritaria y cuáles se consideran minoritarias.

El tercer punto será un estudio de caso sobre la evolución que ha tenido Lituania desde sus orígenes hasta la actualidad. Presentaremos las repercusiones que ha tenido la política severa por parte de otras ideologías en el tratamiento y planificación de las lenguas en la educación, así como en otros campos importantes.

Por lo que nuestros objetivos serán: delimitar la definición de la planificación lingüística, así como, conocer sus etapas, tener claro qué se considera lengua minoritaria y el papel de esas lenguas en Europa, y mirar las repercusiones que tiene la política a la hora de planificar las lenguas, sobre todo a nivel educativo, donde para este estudio utilizaremos el ejemplo de Lituania.

Hemos llevado a cabo una metodología cualitativa basada en un número de artículos, libros y manuales que nos permitirán elaborar un estudio apropiado para conseguir los objetivos que nos hemos propuesto para la elaboración de este trabajo de investigación.

2. PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA Y POLÍTICA EDUCATIVA

2.1. Definición y delimitación de la disciplina

Comenzaremos el presente trabajo definiendo y delimitando el concepto de esta disciplina. Es más que conveniente señalar que la planificación lingüística va de la mano de otra disciplina importante como es la Sociolingüística. Para muchos autores la planificación lingüística iría dentro de la Sociolingüística. Uno de los primeros autores que intenta definir el objeto de estudio de la planificación lingüística es Haugen (1966) quien define la política y planificación lingüística como “la actividad de preparar un diccionario, ortografía y gramática normativos para guiar a escritores y hablantes de una comunidad de habla no homogénea”.

Moreno Fernández (2005: 331), dice que la planificación lingüística ha interesado más a sociólogos a lingüistas por lo que se ve obligado a distinguir entre:

“el estudio de la planificación y la planificación misma: si el primero se ha desarrollado desde fechas muy recientes, sobre todo en sus aspectos teóricos, la segunda se ha practicado, de forma abierta unas veces, velada otras, en todo lugar y época en que una persona o un grupo de ellas han tomado una decisión que haya afectado al vehículo de la comunicación de una comunidad. Planificar es preparar un plan destinado a orientar o determinar el uso de una o más lenguas en una comunidad.”

Christian (1992: 238) se basa en un gran número de definiciones de otros autores y da la siguiente definición: “Es el empeño sistemático y explícito por resolver problemas de la lengua y por lograr los objetivos con ellos relacionados mediante una intervención institucionalmente organizada en el uso de las lenguas”.

Todas estas ideas que analiza Christian quedan recogidas en Escoriza (2008: 11) el cual dice que:

“la política y planificación lingüísticas se interesan por cualquier tipo de intervención consciente de los poderes institucionales sobre las lenguas, tanto propias como ajenas, es decir, estudian toda decisión de carácter político, tomada por un grupo con el poder y la capacidad necesarios para ello, que afecte al uso de los sistemas lingüísticos, independientemente de que dicha decisión se tome siguiendo criterios de tipo instrumental (en los que se potencia el carácter

comunicativo de las lenguas) o de tipo sociolingüístico (más interesados en respetar el valor simbólico que todo sistema encierra).”

2.2. Etapas de la planificación

Uno de los primeros autores que trató de diseñar un esquema para establecer las etapas de la planificación lingüística fue Haugen (1966), donde mediante una simple clasificación diferenció cuatro partes importantes:

	Norma	Función
Sociedad	1. Selección	3. Implantación
Lengua	2. Codificación	4. Elaboración

La **selección** de una variedad comunitaria de entre las disponibles en la sociedad que se constituirá como dominante, por lo que siempre se determinarán primero sus aspectos culturales, políticos, históricos y socio-económicos que serán los que influirán en los aspectos lingüísticos. La **codificación** en la cual se fomenta el desarrollo de las gramáticas y diccionarios, que deben fijar la lengua para intentar evitar la variación y el cambio lingüístico; con esto, la lengua se solidificará y se volverá estable. La **implantación**, aceptación y difusión dentro de la sociedad tanto social como geográficamente para fomentar la lealtad lingüística y el prestigio con respecto a la segunda lengua. Y, por último, la **elaboración** de la lengua que consiste en la modernización de la lengua para adaptarla y adecuarla a las necesidades de comunicación que va a surgir dentro de la sociedad, y que de este modo, se convierta en la variedad dominante entre las lenguas existentes en la comunidad.

También Kloss (1969: 81)¹ aporta otro modelo de planificación en la que separa los aspectos sociales y los lingüísticos, quedando así la *planificación del corpus* y la *planificación del estatus*. Kloss señala que la *planificación del corpus* se establece cuando se cambia la forma o el corpus de la lengua, introduciendo nuevos términos técnicos, cambiando la ortografía o adoptando nuevas normas. Y, la *planificación del estatus*, cuando se toma el corpus de esa

¹ En este trabajo Heinz Kloss (1969), realiza un estudio de las posibilidades que hay en grupos bilingües, en el International Centre for Research on Bilingualism, Quebec (Canadá). “This report examines the problems involved in researching institutional and socio-cultural bilingualism and contains suggestions for about 60 projects and related case studies”. Abstract: p. 1. Realmente la parte que más nos interesa para nuestro estudio de investigación será el capítulo 7 “Language Planning”, pp 81-88.

lengua por sentado, y se centra en la estructura y la forma del lenguaje con respecto a la de otros idiomas. Por tanto, la gran diferencia entre estos dos conceptos sería:

“The big difference between corpus and status planning is that the former cannot be done without the help of some specialists, chiefly linguists and writers, who are called upon to form an academy, commission or some other official or semiofficial body within the framework of which they are expected to do some long-range team-work. No such separate set-up, as a rule can take place, for status planning. This is done by statesmen or bureaucrats as part of their routine work, mostly with some legal but with very little sociolinguistic background.”

En Haugen (1983) se elabora un segundo esquema donde completa un poco más el cuadro anterior con las ideas que expusieron otros autores, como por ejemplo la idea de distinguir la planificación del estatus como la planificación del corpus que ofrecía Kloss. Este esquema quedaría de la siguiente forma:

	<u>FORMA</u> (Política lingüística)	<u>FUNCIÓN</u> (Cultivo de la lengua)
<u>Sociedad</u> (Planificación del estatus)	1. Selección (proceso de decisión) -Identificación del problema -Localización de la norma	3. Implantación (difusión educativa) -Procedimientos correctores -Evaluación
<u>Lengua</u> (Planificación del corpus)	2. Codificación (proceso de estandarización) -Preparación de la ortografía -Preparación de la gramática -Preparación del léxico	4. Elaboración (desarrollo educativa) -Modernización de terminología -Desarrollo estilístico

Tras analizar estos esquemas que presenta Haugen, y las distinciones entre planificación del estatus y planificación del corpus que propone Kloss, Moreno Fernández (2005: 334) defiende que, aunque los modelos de planificación están completos y se aplican en una gran parte de países, hay una dificultad que hay que tener en cuenta, y es que las lenguas y las sociedades cambian, y en consecuencia, esto puede dificultar una planificación lingüística futura. Explica con esto que gran parte de la planificación debe estar sujeta a una adaptación y flexibilidad para que pueda llegar a ser eficaz en una comunidad de habla en el día a día, para que esa planificación no se derrumbe. También añade:

“La planificación lingüística llamada de *determinación* se ha concebido y practicado en situaciones problemáticas en las que dos o más variedades lingüísticas están en contacto. Generalmente esas variedades tiene la categoría de lengua. Los fenómenos y problemas propios de las comunidades monolingües tienen más que ver con el *desarrollo lingüístico*. En este tipo de comunidades es frecuente encontrar hablas dialectales, regionales o locales al lado de un habla de mayor prestigio a la que podemos denominar *normativa*, vinculadas a una misma lengua.”

Por lo que esa determinación realmente suele estar ligada con el término *estandarización* que Moreno Fernández (2005: 89) entiende como “la codificación y aceptación, dentro de una comunidad de hablantes, de un conjunto de normas que definen los usos correctos: ortografía, gramática y diccionario.”

A su vez, Cooper (1997) hace una reflexión sobre la diferenciación entre la *planificación formal de la lengua* y la *planificación funcional de la lengua*, en la que para él, la planificación formal incluiría “actividades como la acuñación de nuevas palabras, la reforma de la ortografía y la adopción de un nuevo sistema de escritura”. Es decir, toda variación que se produzca en la lengua y la selección de esas variantes tanto en código escrito como oral. Y, la planificación funcional de la lengua incluiría, como también defiende Kloss, “los derechos lingüísticos de las minorías”.

Por lo que realmente el proceso de una planificación lingüística no es tan fácil como parece. Como hemos observado, según diferentes autores, se necesitan varias etapas y procesos para establecer los parámetros y poder así fomentar y divulgar la lengua para que llegue a un máximo número de hablantes y, con ello, poder lograr que la lengua sea autónoma y tenga vitalidad, ya sea una lengua consolidada con millones de hablantes, o una lengua minoritaria.

2.3. Métodos de enseñanza de las lenguas

Stern (1983: 21), define la enseñanza de lenguas como “aquellas actividades destinadas a que se produzca el aprendizaje de una lengua”. Y para el Diccionario de términos clave ELE:

“La expresión enseñanza de segundas lenguas se refiere a toda actividad didáctica en el ámbito del aprendizaje de lenguas no maternas, que tiene como objetivo la adquisición de dichas

lenguas por los aprendientes. Incluye el currículo –entre otros el método, el enfoque y la planificación de clases-, los materiales curriculares y las actividades en el aula por parte del profesorado” [Fecha de consulta: 29/05/2015]

En ambas definiciones se aprecia que la enseñanza y el aprendizaje van cogidos de la mano, para enseñar alguien tiene que aprender, con lo que surgen las dudas de cómo adquiere el aprendiente esta lengua meta cuando el objetivo es el aprendizaje (Monroig & Martin, 1982: 52). Es a partir de los años 70 cuando se empieza a considerar esta línea de investigación, que estaría centrada en cómo el alumno adquiere la lengua.

Para Muñoz (2002: 112-113) la diferenciación entre segunda lengua o lengua extranjera es que en la primera, “se trata de una lengua hablada en la comunidad en que se vive” sea o no la lengua materna, y en la segunda, “la lengua no tiene presencia en la comunidad en la que vive el aprendiz”. Pone el ejemplo del inglés que para un inmigrante mexicano en Estados Unidos sería una segunda lengua, pero para un español sería una lengua extranjera.

Basándonos sobre todo en Richards & Rodgers (2001), podríamos dividir los modelos de enseñanza y aprendizaje de lenguas en tres grandes paradigmas: el método Gramática-Traducción, el paradigma conductista y el paradigma constructivista. El primero lo situaríamos desde 1840 hasta 1940, el conductista desde 1940 hasta 1970; y a partir de 1970 hasta la actualidad se situaría el constructivista.

El método de **gramática-traducción** nace en Europa para la enseñanza de lenguas. En principio, se utilizaba para las lenguas clásicas como el latín y el griego. Después se empezó a utilizar para aprender otras lenguas como el francés, el inglés o el alemán. Este método consiste en la traducción de textos mediante el aprendizaje de reglas gramaticales, estructuras y una lista de vocabulario inmensa. El problema que subyace en este tipo de aprendizaje es que después los alumnos no podían usar las frases que adquirían mecánicamente en situaciones reales por la falta de entendimiento que existía entre el texto y esa situación real. Richards & Rodgers comentan que este tipo de método carece de teoría, porque la literatura no ofrece una justificación racional que trate de relacionar los temas lingüísticos, psicológicos o de teoría educacional.

A principios del siglo XX surge el **método directo** que es una oposición al método de gramática-traducción en el cual había ausencia de comunicación, y en el método directo es todo oral. En lo que se basa es en la repetición vía oral de forma inductiva, es decir, los

alumnos aprenden vocabulario, pronunciación y gramática a través de la práctica diaria. Con esto se practican las destrezas de comprensión oral y de comprensión auditiva en las cuales no se trabajaban en el primer método.

Después de este método y a raíz de la Segunda Guerra Mundial apareció el conocido **método audiolingual**. Se basa principalmente en la teoría lingüística del estructuralismo y en la psicología conductista de Skinner. Aunque comparte rasgos con el método directo, la gramática se imparte de forma inductiva, pero el estudiante aprende casi de forma automática esta segunda lengua mediante repetición. Lo más importante en este método es la estructura gramatical más que el vocabulario en sí, por lo que se suele recurrir al análisis contrastivo. El problema de este método que los alumnos no son capaces de lograr una comunicación fluida y que parezca real, sino que utilizan patrones monótonos y repetitivos, con lo que no se consigue que los alumnos puedan crear estructuras libres y reales (Martín, 2009: 64).

Tras este método, apareció **el método situacional**, que se basa en la imitación y el reforzamiento. Se desarrolló en Gran Bretaña por Palmer, Hornby y Pittman entre los años 1930 y 1960. Lo que se pretendía conseguir con este método era corregir de alguna forma los anteriores, con lo que intentaron graduar los contenidos léxicos y gramaticales. Querían conseguir que fuesen los propios alumnos, mediante un procedimiento inductivo los que intentaran deducir la regla a través de una muestra previa de la lengua y se le presenta la situación con un contexto determinado. Recurrían a ejercicios de sustitución y a patrones de repetición para que pudiesen fijar las reglas gramaticales y las estructuras (Martín, 2009: 64).

Con los métodos anteriores no se consiguió limitar las deficiencias de los estudiantes, y a partir de 1970 se produjo la *revolución cognitiva* que se opone a la concepción conductista del aprendizaje (Martín, 2009: 65): “El innatismo, el constructivismo, el generativismo y otros modelos, surgieron para dar respuesta a todas las limitaciones que mostraban los anteriores modelos de adquisición de lenguas extranjeras”.

A partir de estos modelos se fueron creando algunos métodos que tuvieron más repercusión o importancia que pueden ser los siguientes: Respuesta Física Total, el Enfoque Natural, la Sugestopedia o el Enfoque Comunicativo.

El método **Respuesta Física Total** (RFT, *Total Physical Response*, TPF) es un tipo de enfoque humanístico que fue desarrollado por Asher durante los años 70 y se trata de un método natural, porque considera que “el aprendizaje de una lengua extranjera es similar al de la lengua materna” (Martín, 2009: 65). Está basado realmente en los principios de Piaget de la teoría constructivista que fomenta principalmente el modelo estímulo-respuesta.

El **enfoque natural** fue creado por Terrell y Krashen en 1989; y, según Richards & Rodgers (2001: 128-129) se trata de un método centrado en la comprensión de significados, basado fundamentalmente en la teoría de adquisición del innatismo. Estos autores pensaban que es más importante introducirse en la lengua en sí que desarrollar las capacidades escritas de los estudiantes.

La **sugestopedia** es un método creado por Lozanov que intenta aplicar los principios de la Sugestología, que es la influencia de la sugestión en la conducta humana en la enseñanza de lenguas extranjeras o segundas lenguas, cuyo objetivo es conseguir una competencia de conversación avanzada en poco tiempo. Se emplean técnicas de relajación y sugestión para despertar y mantener la atención y así conseguir los mejores resultados de aprendizaje y de memoria. Se trata de un curso que se organiza en un número determinado de unidades didácticas y tiene un tiempo limitado (Richards & Rodgers, 2001: 142-145).

El **enfoque comunicativo** propuesto por Wilkins en *Notional Syllabuses* en 1976 está centrado también en el significado pero no en la forma. Se caracteriza por fijar sus objetivos en términos de conducta observable, que queda descrita como un determinado nivel de competencia comunicativa. Se lleva a un análisis de la lengua aplicando los conceptos de noción y de función en lo que se da lugar a una serie de exponentes lingüísticos los cuales constituyen una lista de expresiones que los alumnos tienen que utilizar para sus intenciones comunicativas. Los enfoques comunicativos tuvieron una gran aceptación durante los años 1980 y 1990, y gracias a estos se han ido diseñando otros enfoques como el **enfoque por tareas** o el **aprendizaje cooperativo**.

Existen muchísimos modelos y métodos de enseñanza y aprendizaje de lenguas basados en los paradigmas expuestos anteriormente. Aunque en los últimos tiempos con el auge de la tecnología se están llevando a cabo dos métodos realmente “nuevos” que son el método **TIC** (Tecnologías de la Información y Comunicación) y el método **AICLE** (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras).

El método TIC está basado realmente en el conjunto de tecnologías que nos permiten el acceso y uso de información en los campos de la informática y de las telecomunicaciones. Las TICs permiten que “los estudiantes y profesores realicen las actividades formativas y de interacción comunicativa independientemente del espacio y el tiempo” (Cabrero & Llorente, 2008: 7-9). No habría límites espacio-temporales entre los alumnos y profesores, aunque, uno de los problemas que dificultan este tipo de comunicación es el papel presencial del profesor

quien realmente es el que impone los tiempos de aprendizaje, y que el alumno lleve su propio ritmo puede provocar una ralentización del mismo.

Y otro de los métodos más recientes es el AICLE, donde Marsh & Langué (2000: 6) lo explican como un aprendizaje referido a cualquier tipo de situación en la educación en la que se utiliza otra lengua que no es la lengua materna de los estudiantes, usándose así la lengua extranjera para la enseñanza de asignaturas diferentes a dicha lengua. También AICLE tiene dos características importantes: profesores no nativos de la lengua asumen la docencia en AICLE la cual debe estar orientada al alumno no nativo; y que la metodología adquirida en este enfoque es diferente a las metodologías a los anteriores.

2.4. Modelos educativos y bilingüismo

El bilingüismo es entendido por Siguan (2001: 28) como en la definición propuesta por Ludi (1994): “Bilingüismo no es el dominio perfecto e idéntico de dos lenguas sino la capacidad de utilizar dos o más lenguas en distintos contextos y con distintas modalidades”. Para Siguan (2001: 29), a su vez, dice que “llamamos bilingüe al sujeto que posee dos sistemas lingüísticos –dos lenguas- con amplitud y profundidad similar y que es capaz de utilizarlos en cualquier situación de su contexto social con parecida facilidad y eficacia.”

Baker entiende el bilingüismo creando una distinción entre “capacidad bilingüe” y “uso bilingüe”. “La adquisición secuencial del bilingüismo se refiere a la situación en que un niño adquiere una primera lengua y más tarde se hace competente en una segunda lengua” (Baker 1993: 113).

“Los niños bilingües parecen pasar por las mismas etapas evolutivas en el mismo orden y manera en ambas lenguas en que lo hacen los monolingües en sus respectivas lenguas... Incluso cuando el inicio de la adquisición se demora en los bilingües, los niños recuperan el tiempo perdido, pero pasan simultáneamente por los mismos desarrollos en ambas lenguas” (Romaine, 1989: 195).

Así Baker (1993: 114-115) establece los elementos que hacen que la adquisición del bilingüismo sea secuencial, estos son: el aprendizaje informal y formal de una segunda lengua, el factor edad y la alternancia de código.

En el aprendizaje informal de una segunda lengua, Baker destaca la adquisición vía “calle, televisión, vecindario y periódico”, en la que defiende que los niños a veces pueden adquirir las dos lenguas a través de los procesos no planificados tanto a nivel educativo como a través de sus padres. “Aunque poco investigada, la adición casi incidental de una segunda o tercera lengua vía calle y televisión puede ser tan importante como la enseñanza formal, algunas veces más potente que las clases de lengua” (Baker 1993: 114-115).

En el aprendizaje formal de la segunda lengua, se destaca la importancia de la escuela (“la institución de la que se espera que produzca el aprendizaje de una segunda lengua”, Baker: 115). En este apartado, Baker habla no solo de la importancia de la escuela con el aprendizaje de ejercicios, prácticas, a través de ordenador u otros métodos, sino también de las “clases voluntarias”. Baker las explica como clases extras donde los niños pueden pasar más tiempo aprendiendo esa segunda lengua, sobre todo, si es una lengua minoritaria que no tiene “importancia jerárquica”. Estas clases voluntarias que describe podrían referirse a “razones de vitalidad minoritaria de tipo religioso, cultural, social, integrativo y étnico”. Por lo que, la motivación de aprendizaje es importante y la adquisición sería más efectiva.

El aprendizaje para adultos englobaría: clases nocturnas, cursos residenciales cortos y largos (dependiendo de si son por ocio (vacaciones) o mediante una organización previa (interés educativo)) y, métodos a distancia (en los que se recoge series de radio y TV, discos, vídeos, revistas, libros de enseñanza, entre otros.).

Teniendo en cuenta el factor edad, Baker hace una comparación basándose en Harley (1986) donde explica que un joven es capaz de adquirir la competencia a largo plazo en una segunda lengua cuanto más joven es; es decir, “los niños aprenden una lengua con más facilidad y éxito”. Sin embargo, también explica la opinión de otros autores, argumentando que los adolescentes tienen mayores destrezas “de procesamiento intelectual” que los niños con menos de 5 años, por lo que los adolescentes tendrían una mayor destreza a la hora de desarrollar la segunda lengua.

En cuanto a la alternancia de códigos en el procesamiento de los niños bilingües, Baker (1993: 120-121) comenta la distinción entre mezcla y alternancia de códigos. Para él, la mezcla de códigos es “el término usado para describir los cambios en el nivel de la palabra”, y alternancia de códigos sería “cuando un individuo (más o menos deliberadamente) alterna entre dos o más lenguas”.

Moreno Fernández (2005: 345) recoge que la alternancia de lenguas sería la “yuxtaposición de oraciones o fragmentos de oraciones de lenguas diferentes en el discurso de

un mismo hablante bilingüe, cuando cada oración está regida por las reglas morfológicas y sintácticas de la lengua correspondiente (S. Poplack)”.

Pero, como subraya Baker, la diferencia es borrosa, puesto que una alternancia puede ser separando por oraciones, como realizar una en un idioma y la otra en otro: “Come to the table [inglés]. Bwyd yn barod [galés]”². Aunque el problema que plantea Baker es cuando la oración es mitad de un código y mitad de otro, en el ejemplo siguiente: “I wanted to fight her con los puños, O.K.!”³, a lo que plantea qué sería entonces, ¿alternancia o mezcla?, que siguiendo los requisitos que plantea Poplack sería alternancia.

Ferguson, Houghton y Wells (1977) consiguen ofrecer diez tipos de enseñanza bilingüe, de los cuales, basándonos en Baker (1993: 219-239), vamos considerar algunos de los tipos de educación bilingüe más usados o más frecuentes: inmersión, transitoria, de mantenimiento o de doble dirección.

La **enseñanza bilingüe por inmersión** surge en St. Lamberth que populariza este método a partir de un estudio canadiense. Este método tenía el bilingüismo como meta y sus objetivos eran que los alumnos fueran competentes a la hora de hablar, leer y escribir, alcanzaran un rendimiento normal en ambas lenguas y apreciaran las culturas tanto francófonas como anglosajonas (Baker 1993: 227; Siguán 2001: 115).

La **enseñanza bilingüe transitoria** (EBT) se divide en dos tipos principales: salida temprana y salida tardía, donde la diferencia entre ellos se refiere a la ayuda máxima que se emplea usando la lengua materna; la primera tiene un máximo de 2 años, y la segunda hasta el sexto grado. El objetivo de la EBT es el monolingüismo, incrementando el uso de la lengua mayoritaria y disminuyendo la lengua materna den las aulas (Baker 1993: 224).

La **enseñanza bilingüe de mantenimiento** es un tipo de enseñanza donde los niños que emplean su lengua nativa, que a la vez es la lengua minoritaria, empleando esta lengua como lengua de aprendizaje en la escuela, siendo así el bilingüismo la meta del aprendizaje (Baker 1993: 231; Siguan 2001: 114).

La **enseñanza bilingüe de doble dirección** se usa cuando en la clase existe un mismo número de estudiantes que hablen tanto la lengua minoritaria como la mayoritaria, fomentando así el uso de las dos lenguas y posibilitando el bilingüismo. Las lecciones deben alternarse para que se aprendan en ambas lecciones y porque no se deben mezclas las lenguas dentro de la misma aula.

² Ejemplo tomado de Baker (1993, pp 114).

³ Ejemplo tomado de Baker (1993, pp 115).

3. LENGUAS MINORITARIAS

3.1. Concepto de lengua minoritaria

Para Moreno Fernández (2005: 350) una lengua minorita es “la lengua materna de más del 5% de una población (o de más de 100.000 personas) y que se usa como lengua de instrucción más allá de los estudios primarios”. Una lengua minoritaria al fin y al cabo sería la usada por una minoría. En la Unión Europea, aparte de las 23 lenguas oficiales hay más de 60 lenguas autóctonas o regionales.

Para Núñez Cortés (2009: 33) “todas las lenguas oficiales tienen la misma consideración por lo que ninguna posee más derechos que las otras”. En su artículo defiende la necesidad de proteger cualquier lengua, ya sea mayoritaria, minoritaria o minorizada, pues la coexistencia de lenguas crea el multilingüismo y eso propia que una misma persona sea capaz de “expresarse en varias lenguas”.

El uso de las lenguas minoritarias suele estar influenciado con la identificación entre la lengua, la cultura y la nacionalidad. Como aporta Siguan (2001: 16-17), la identificación siempre va a tener repercusiones políticas y “reivindicaciones nacionales en nombre de la identidad lingüística”. Normalmente, el uso de una lengua minoritaria suele ir en una lucha constante con otra lengua “superior”⁴; esto puede ser debido a una colonización pasada (como es en el caso de Lituania que veremos en el siguiente punto), también fruto de la globalización (como es el caso del inglés en el mundo), en casos de migración (como el caso del español de Latinoamérica en Estados Unidos) o bien por contacto entre fronteras (como Gibraltar).

“El uso de una variedad de lengua en lugar de otra entraña, en sí mismo, un significado, al permitir expresar la identificación social con un grupo en particular, la lealtad a una lengua heredada, la actitud hacia un interlocutor, etc.” (Christian, 1992: 233). Cuando dos lenguas adquieren la misma importancia en una comunidad suele haber un desequilibrio político y es cuando se comienza a decidir entre “la lengua oficial del Estado como lengua fuerte y las lenguas autóctonas como lenguas débiles” (Siguan, 2001: 17). Aunque este no es el caso del guaraní en Paraguay, que se ha sobrepuesto al español siendo la única lengua amerindia que comparte cooficialidad en Latinoamérica.

⁴ Entendemos *superior* como una lengua que tiene un número muy elevado de hablantes en relación con esa lengua minoritaria y suele ser la elegida para la comunicación por tener más prestigio.

Romaine (1996: 30) defiende que para considerar lo que es una lengua o un dialecto realmente estamos ante factores “sociales, políticos, psicológicos e históricos, y no ningún tipo de propiedades lingüísticas inherentes”.

Bernat (2011: 9) realiza una distinción entre lenguas minoritarias y minorías lingüísticas porque defiende que la UE clasifica sin ningún reparo las lenguas mayoritarias del resto solo por ser lenguas oficiales de los Estados miembros de la Unión Europea, y las minorías serían aquellas lenguas y dialectos que carecen de oficialidad en sus propios países. Para él “la aproximación de la UE a la diversidad de lenguas existentes en su propio seno es, pues, muy pobre.” Y explica que hay muchas situaciones en la UE como para determinar por estos criterios qué lenguas deberían ser minoritarias o no. En el caso del gallego o el letón, tienen el mismo número de hablantes y, sin embargo, el gallego lo establece como lengua minoritaria y el letón no, por ser lengua oficial de la UE y la única lengua oficial en el Estado de Letonia.

Una de las medidas con las que se intenta proteger a estas lenguas minoritarias es la ecología lingüística o la ecolingüística. Para Bernat (2011: 11) la ecolingüística es:

“La aproximación ecolingüística establece el derecho de todas las lenguas, de todas las comunidades lingüísticas, a proyectarse hacia el futuro, independientemente de su tamaño, de su historia o de lo que hayan producido en el campo del arte y la cultura. Cada lengua constituye un instrumento de expresión y de comunicación, pero también un instrumento de construcción del mundo. De manera que, cuando se pierde una lengua, se pierde con ella una cosmovisión completa. Y la Humanidad deviene un poco más pobre.”

3.2. Lenguas minoritarias en Europa

En Europa, las lenguas minoritarias están sobreponiéndose a las grandes lenguas (inglés, alemán, francés y ruso) que predominan en la misma Europa. Las lenguas minoritarias están adquiriendo un estatus legal en muchos países y de hecho, en la gran mayoría son oficiales, por lo que como defiende Siguan (2001: 115), si una lengua adquiere estatus legal en su país no tendría sentido “calificarla como minoritaria”.

El caso de Europa es complejo a su vez porque, dependiendo del estatus que esa lengua tiene, adquiere el valor de lengua o de dialecto, que proviene realmente de la política lingüística que se adquiera en el Estado (puede ser el caso del valenciano, que para algunos es

una lengua aunque no sea oficial y para otros sigue siendo un dialecto). Un ejemplo que podemos destacar es el de Romaine (1996: 28), donde dice que:

“El *continuum* de dialectos románicos occidentales abarca una serie de comunidades rurales que empiezan en la costa occidental de Francia y se extienden por Italia, España y Portugal. Cada pueblo se entiende con el de al lado, pero los hablantes medio del francés, el italiano, el español o el portugués en su versión estándar tienen dificultades de diverso grado para entenderse”.

A su vez, Romaine comenta los dialectos germánicos en los cuales las variedades históricas son las que hace que se diferencien entre unas y otras. Otro ejemplo que cita es el de los países Escandinavos donde las diferencias entre el sueco, el danés y el noruego son mínimas y lo que realiza la mayor distinción entre ellas es la fuerte política que tienen los tres países que hace que se diferencien aún más las lenguas.

También argumenta que la mayor parte de la normalización de las lenguas se produjo en los períodos de “nacionalismo intenso”, cuando el estándar de una lengua se convertía en un “símbolo de unificación política”.

Como comenta Solís en un artículo para *Euroexpress.es* hay más de 46 millones de europeos, que es casi el 10% de la población de la UE, que hablan unas 60 lenguas que son consideradas como “minoritarias o regionales”. La mayoría de países no son capaces de reconocerlas como tales y solo nueve de ellos pueden considerarlas cooficial. España es un gran caso de multilingüismo pero hay lenguas y dialectos que no tienen garantizados una protección y tienen riesgo de desaparecer.

En los países bálticos, Estonia, Letonia y Lituania, están violando los derechos de las minorías rusas, probablemente ocasionado por toda la represión de la URSS en décadas pasadas. Como señala Solís, el 45% de los habitantes de estos tres estados hablan ruso y necesitan dominar las lenguas de los tres estados para dirigirse a las instituciones. En Estonia y Letonia tienes que dominar sus respectivas lenguas para tener derecho al voto, quedándose fuera muchos rusoparlantes que no dominan dichas lenguas. Pero, en Lituania sí se puede dirigir a las instituciones en ruso si es extranjero o si lleva poco tiempo en el país; de hecho, en las instituciones educativas se sigue enseñando ruso, aunque ya no es obligatorio.

4. ESTUDIO DE CASO: EVOLUCIÓN DE LITUANIA

4.1. Introducción

El lituano podría considerarse una lengua minoritaria si nos centramos en el número de hablantes que posee porque no llega a tres millones. El lituano es la única lengua oficial que se habla en Lituania y tiene el reconocimiento de Estado monolingüe, aunque comparte el sistema educativo con otras lenguas como el inglés y el ruso, entre otras.

En los siguientes apartados veremos cómo ha evolucionado el lituano desde sus orígenes y cómo se ha ido convirtiendo en una lengua de peso social, cultural y de identidad entre sus hablantes. Desde sus comienzos Lituania ha estado expuesto a múltiples cambios en la planificación de lenguas, pero solamente en el siglo XX tuvo seis imposiciones de lenguas que se implantaron como las lenguas mayoritarias que debían ser habladas en ese momento (Kaplan & Richard, 2007: 32):

- (1) Ruso: la intensa rusificación en los tiempos zaristas.
- (2) Lituano: la reivindicación de las lenguas nacionales en el primer periodo de la independencia de los estados Bálticos.
- (3) Ruso: La repatriación de Rusia en el primer periodo de la ocupación soviética en 1940-1941.
- (4) Alemán: La imposición del alemán durante la ocupación nazi en 1941-1944.
- (5) Ruso: La vuelta de la rusificación soviética dentro del manto de “la igualdad socialista entre de la lenguas” desde 1944 hasta finales de los 80 y comienzo de los 90.
- (6) Lituano: La reincorporación posterior de las tres lenguas bálticas como lenguas nacionales en sus respectivos territorios.

Para ello, vamos a comenzar con unas nociones históricas y culturales desde la primera constancia que se tiene sobre el lituano (sus comienzos y evolución), su situación geográfica y política actual y, por último, el objeto central de nuestro trabajo de investigación, la política educativa y planificación lingüística que predomina en Lituania en la actualidad.

4.2. Comienzos y evolución del lituano

El uso del lituano en su Imperio.⁵

La lengua lituana se clasifica como una lengua Indo-Europea, de la rama baltoeslava, del subgrupo báltico oriental, al igual que el letón, que han conseguido sobreponerse a todas las dificultades políticas que han sufrido durante siglos, hasta que actualmente ambas son lenguas oficiales en sus respectivos países. El lituano y el letón comparten características tipológicas y elementos léxicos, ambas tienen un sistema de declinación (con muchos más casos que el estonio) con una fonología compleja y una morfología característica (Kaplan & Richards, 2007: 46-47).

La primera vez que se menciona Lituania como país fue el 14 de febrero de 1009, en el manuscrito medieval alemán *Quedlinburg Chronicle*. Los dos pilares de la cultura e identidad lituana son Mindaugas y Gediminas (que actualmente se siguen manteniendo como nombres propios de hombres): el primero de ellos fue el primer gobernador que se bautizó en la Iglesia Católica en el año 1251; y, el segundo fue el que convirtió Vilnius en la capital del país en 1323.

Desde el siglo XIII, muchas lenguas se han utilizado a nivel escrito y hablado debido al estado multiétnico de Lituania. El lituano hablado solo se hablaba en el oeste, mientras que los habitantes del este se comunicaban en lenguas eslavas y a nivel escrito, se usaban ambas. El latín, al igual que en el resto de países europeos, se usaba para la ciencia y la iglesia, en el Gran Ducado de Lituania se usaba para el gobierno de estado y, junto al alemán, eran las dos lenguas usadas para las relaciones internacionales. Además, el estado lituano adoptó la lengua de la cancillería eslava como segunda lengua oficial aunque solo a nivel escrito.

En el siglo XIV Lituania comenzó a tener contacto con Polonia y hasta que en el siglo XVI se formó la unión Polaco-lituana (1569-1795), ahí el polaco fue la lengua del estado quedando el lituano relegado a las clases bajas. Lituania durante los siglos XIII y XV abarcaba además de su territorio actual, a los países de la actual Bielorrusia, Ucrania y parte de Rusia.

⁵ Comunicación personal: Meilutė Romanienė (17/02, 24/02, 07/03/2014). Sociolinguistics and language policy in Lithuania. Seminario 1-3: "Sociolinguistics in Lithuania: general overview", "Language History" y "Lithuanian national revival"



Figura 1. Mapa del Ducado de Lituania durante los siglos XIII y XV. Fuente: Meilutė Ramonienė, 2.

Una de las ciudades que adquirió mayor importancia en la Edad Media fue Trakai, ciudad que está completamente construida sobre un lago. Gediminas en el siglo XIII decidió construir allí el castillo que el centro de gobierno del Gran Ducado de Lituania. Este castillo tuvo una gran importancia durante las guerras que se produjeron en los siglos XVII y XVIII donde quedó completamente destruido. El castillo fue reconstruido en varias ocasiones durante esos siglos pero en el año 1962 se restaura completamente y se decide habilitarlo como monumento arquitectónico, cultural e histórico. En él cada verano hay festivales medievales, conciertos y eventos gastronómicos donde realizan representaciones de bailes y comidas lituanas de aquella época.

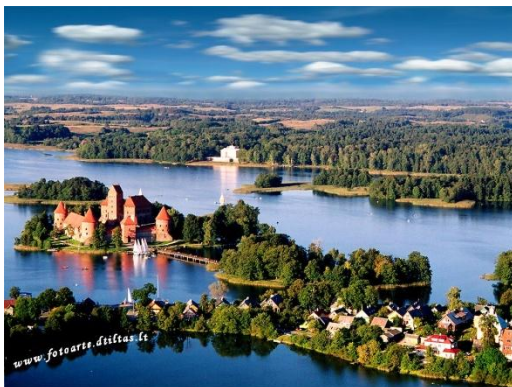


Figura 2. Castillo de Trakai. Fuente: www.fotoarte.dtiltas.lt

La reforma protestante tuvo una gran influencia para la evolución de las lenguas escritas en el báltico. Martynas Mažvydas fue el primero que escribió un libro en lengua lituana⁶, fue en el año 1547 y aún hoy día se siguen manteniendo en la actualidad dos copias

⁶ El primer libro fue escrito a verso, tenía 79 páginas y estaba escrito completamente en lituano. Lo que más llama la atención del lituano escrito en ese libro y el lituano que se estandarizó en 1901 es lo poco

de las 300 que se publicaron. La primera traducción de la biblia se hizo por Jonas Bretkūnas a finales del siglo XVI y principios del XVII en el este de Lituania (*Mažoji Lietuva*, Lituania Menor).

La unión Polaco-Lituana (1569-1795)

La unión del Reino de Polonia y el Gran Ducado de Lituania (Lithuanian Mayor) durante los siglos XVI y XVII se convirtió en uno de los países más poblados con 1.000.000 km² y con una población multiétnica de más de 11 millones de habitantes, durante más de 200 años. Formaron entre sí la República de las Dos Naciones o la Mancomunidad de Polonia-Lituania (Commonwealth Polonia-Lithuania).



Figura 3. Mapa de la República de las Dos Naciones. Fuente: Meilutė Romanienė, 3.

Al comienzo de esta unión, Lituania se convirtió en uno de los bastiones de la contra-reforma del luteranismo que se extendía por las tierras germánicas en el Oeste, en Estonia y Letonia. En 1579 los jesuitas fundaron la Universidad de Vilnius convirtiéndose en uno de los mayores centros científicos y culturales de la región báltica (Kaplan & Richards, 2007: 42). Aunque el latín sirvió como lengua franca en la esfera académica, el lituano tuvo una función importante en la universidad y fue usada como lengua de la religión para propagar el Catolicismo en el país. El conocimiento teórico y práctico del lituano se incrementó a raíz del aprendizaje de la retórica, la poesía, la filosofía y la teología (Kaplan & Richards, 2007: 49).

Tanto la primera gramática como el primer diccionario fue escrito por Konstantinas Sirvydas, un verdadero políglota que consiguió escribir el *Dictionarum Trium Linguarum* un diccionario escrito en las tres lenguas que se hablaban (latín, polaco y lituano) a comienzos del

que ha variado, porque a día de hoy, el lituano se sigue conservando hasta tal punto que los hablantes actuales pueden leer y comprender lo que se escribió, después de transcurrir más de 350 años.

siglo XVII en Vilnius. Este manuscrito fue reimpreso hasta 5 veces (Romaniené, 2; Kaplan & Richards, 2007: 49).

En la Gran Lituania⁷ aparecen dos variantes del lituano, diferenciándose entre sí dialectalmente, que complicó la implantación de un lituano escrito. El dialecto central fue el Samogitian, que era muy parecido al dialecto Pruso-lituano de la lengua escrita, y el otro fue una variante que se hablaba en Vilnius y sus alrededores. La gramática y los diccionarios fueron escritos en ambas versiones y el primer libro escrito en la Gran Lituania fue en 1595, que años después fue descrito como el libro de los sermones. Su autor fue Mikalojus Daukša quien prefirió usar el lituano en vez del polaco en todas sus obras (Zinkevičius, 1998:246, cit. op. Kaplan & Richards, 2007: 50). Esta variedad del este se extinguió debido a la polonización y fue el Samogitian la lengua lituana que se conservó y se convirtió en la base del lituano escrito.

Las lenguas que predominaron en esta unión fueron: el polaco, el latín, el rutenio (que lo habla la cancillería eslava), el lituano y el alemán. A partir del año 1772, la partición de la unión polaco-lituana se empezó a dividir entre Prusia, Habsburg Austria y Rusia; donde en 1795 esta partición afectó a Lituania hasta tal punto que el 90% pertenecía al Imperio Ruso. A pesar de que Lituania y Polonia tenían enfrentamientos con respecto a elementos políticos y culturales, unieron fuerzas hasta el siglo XX para intentar que los zaristas invadieran más terreno (Romaniené, 4; Kaplan & Richards, 2007: 52).

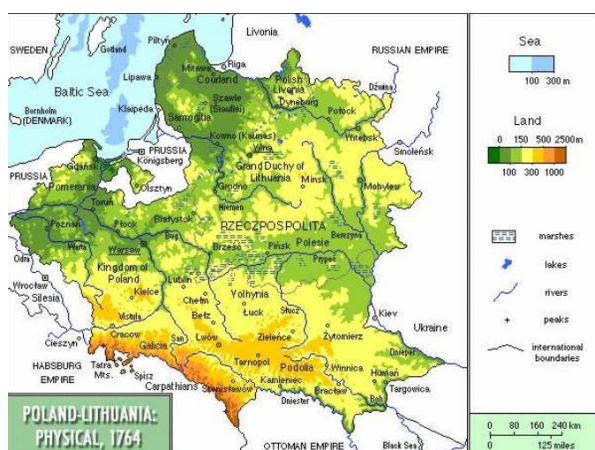


Figura 4. Mapa de la República de las Dos Naciones en 1764. Fuente: Meilutė Romanienė, 3.

⁷ Traducción literal de *Lithuania Major*. Se realiza la diferencia entre *Lithuania Minor* y *Lithuania Major*. Lituania Menor, también conocido como la Prusia-lituana, fue un término usado por los historiadores y etnográficos para determinar fundamentalmente a la parte noreste de la antigua Prusia Oriental (la primera vez que se mencionó fue en el siglo XVI). Y el término Gran Lituania se refiere al resto de la parte ocupada por el Gran Ducado de Lituania (que incluye las cuatro regiones (Samogitia, Aukštaitija, Suvalkija y Dzūkija).

Imperio Ruso I⁸

En el año 1795 se produjo la inclusión al Imperio Ruso y la lengua lituana se vio afectada por esta represión rusa que prohibía el uso del lituano. La escritura que tuvo que adoptar fue el cirílico (escritura rusa) y estaban obligados a hablar y comunicarse en ruso (al menos si estaban delante de militares o cualquier persona rusa, porque si los escuchaban hablar en lituano, se enfrentaban a las leyes rusas). La educación también tenía que ser en ruso, solo se podía imprimir algún libro o escrito en lituano, si la grafía era en cirílico porque el alfabeto latino estuvo prohibido durante la represión.

Durante estos años se produjeron dos acontecimientos muy importantes: una en el año 1836 y otra en el 1863. En ambas fechas el pueblo lituano intentó revelarse contra el Imperio Ruso, aunque ambas revueltas fueron en vano. A partir de ahí y hasta la Primera Independencia todos los libros, periódicos y enseñanza del lituano estaban prohibidos. (Romanienė; Kaplan & Richards 2007: 44). Esto produjo el cierre de la Universidad de Vilnius en 1832 donde todos los edificios los convirtieron en colegios Rusos, en los cuales también se prohibió la lengua lituana.

Fue entonces cuando Montiejus Valančius, obispo de Žemaitija (una de las regiones más influyentes e importantes de Lituania), comenzó a organizar las impresiones de estos libros y periódicos en lituano y su distribución ilegal, para que el pueblo no perdiese la tradición ni la cultura lituana y la lengua pudiese preservarse. Con estas acciones surgió el lema de *Vargo moklyka* que traducido al español sería algo así como “facilitar la educación (en casa)”. Muchos genios del arte como poetas, escritores e incluso escultores potenciaron esta idea con multitud de obras de diversa índole. Una de las obras más famosa y que tuvo mayor repercusión fue la escultura de Petras Rimša la cual recibió dicho nombre, *Vargo moklyka*.

⁸ Fuentes para este apartado: Comunicación personal: Romanienė, Meilutė. Sociolinguistics and language policy in Lithuania. Seminario 4: Independent Lithuania (1918-1940) Standardization of Lithuanian” (10/03/2014) y Seminario 5: “Lithuanian in Soviet Period” (17/03/2014); y Kaplan y Richards (2007).



Figura 5. Escultura *Vargo Moklyka* de Petras Rimša. Fuente: Meilutė Romanienė, 3.

Esta escultura llegó a convertirse en un símbolo de resistencia y fue a comienzos del siglo XX, en 1904, cuando la lengua consiguió sobreponerse al ruso y volvió a enseñarse en los colegios, estimulando la escritura y popularizando la literatura lituana (Kaplan & Richards, 2007: 52).

En la Lituania Menor se publicaron los primeros periódicos lituanos (*Aušra*: Amanecer, 1883-1886 y *Varpas*: La Campana, 1889-1905) dando ímpetu al lituano escrito. En 1907, ocurrió un acontecimiento importante en el desarrollo del lituano como lengua académica porque fue un enlace al establecimiento de la Sociedad Científica Lituana (*Lietuvių mokslo draugija*) y su publicación del *Lietuvių tauta* (La nación lituana), en la cual artículos científicos y recursos históricos fueron recompilados para tener un uso científico de la lengua. Todo ello ocasionó un cultivo, una expansión y un intelecto del lituano convirtiéndose así en un estándar para la lengua escrita basada en el dialecto del suroeste.

Las primeras gramáticas del lituano estándar, tal y como lo conocemos ahora, fueron escritas entre 1901 y 1922 por el escritor Jonas Jablonskis (1860-1930) a quien se le considera “el padre del lituano escrito”. Estableció la primera sintaxis del lituano (*Lietuvių kalbos sintaksė* en 1911, que fue aceptado entre 1910-1920, período en el cual Lituania estaba en medio de la lucha entre la Alemania nazi y la URSS. Se bautizó en un primer momento a esa lengua como *žmonių kalba* que traducido al español literal es “el lenguaje de las personas” pero en realidad se traduce como “el lenguaje del pueblo”. La estandarización del lituano queda registrada en 1911, donde la mayor parte de la lengua está basada en el dialecto de *Vakary Aukštaičių* (dialecto del oeste de la Gran Lituania) (Zinkevičius, 1998: 295, cit. op, Kaplan & Richards, 2007: 58). La lengua lituana tuvo su estatus oficial por primera vez, legitimizada por la Constitución de 1922 (Romanienė: 5).

Independencia entre la Primera y Segunda Guerra Mundial (1918-1940)

En el período entre las dos guerras mundiales hubo, en los tres países bálticos, un incremento en estudio de los dialectos y variedades, comenzando en las nuevas universidades nacionales y produciendo un corpus de trabajo que continuó en el período Soviético. Las tres lenguas bálticas llegaron a estandarizarse y cumplieron funciones nacionales en la administración, educación, literatura y en la vida comercial, reforzada por la política lingüística que las defendía como lenguas nacionales (Kaplan & Richards, 2007: 55).

También, en Lituania, hubo un incremento general en la educación, llegando a 2600 escuelas de primaria (que daba lugar a unos 150000 estudiantes) y se abrieron 12 instituciones de educación superior. También la segunda universidad más importante de Lituania, la Kaunas Vytautas Magnus University, acogía a más de 4000 estudiantes. Se inauguraron dos academias, una de agricultura y otra de veterinaria, y dos institutos de escuela superior, el Instituto de Pedagogía de Klaipėda y el Instituto de Negocios en Šiauliai (Romanienė, 4).

Como resultado de la Primera Guerra Mundial, los tres estados bálticos crearon un principio de autodeterminación de emergencia para las personas ocasionado por los problemas políticos internacionales. Así, declararon al gobierno soviético la independencia, que se produjo el 16 de febrero para Lituania, el 24 de febrero para Estonia y para Letonia, un poco más tarde, el 18 de noviembre.

Sin embargo, después de todas las hostilidades creadas por el Imperio Soviético, la histórica unión polaco-lituana fue revivida por los bolcheviques y el ejército del general polaco Żeligowski tomó control de Vilnius y lo proclamó territorio polaco. Incluso con las protestas del pueblo lituano, el gobierno polaco no se retiró y con su fuerza militar y la falta de participación internacional, los lituanos no pudieron conservar Vilnius como su capital. Por ello, los lituanos se vieron obligados a nombrar Kaunas como su capital temporal mientras intentaban recuperarse de la posguerra sin Vilnius (Kaplan & Richards, 2007: 56).

El 22 de septiembre de 1921, el consejo de la Liga de las Naciones otorgó a los tres estados una condición de garantía minoritaria, puesto que los estados fueron devastados por la guerra. La economía lituana comenzó a reponerse y la *Lita* (unidad monetaria de Lituania) se estabilizó rápidamente.

La educación en Lituania se introdujo en todo el país y la Universidad de Kaunas se estableció aún cuando Vilnius seguía ocupado por el territorio polaco. Con el restablecimiento de la educación lituana, se comenzaron numerosos estudios en diversas disciplinas, y se potenció tanto el arte como la música nacional.

La política lingüística llevada a cabo fue tan potente que las minorías lituanas eran considerablemente altas en Vilnius y Klaipeda, que fueron consideradas parte del territorio. El 40% de la población residente en las ciudades lituanas era judía, cuya emigración se produjo para evitar el trato zarista. En Klaipeda había un número considerado de alemanes, que se incrementó a partir de 1924, aunque se redujo bastante a partir de 1939, lo que produjo que se tuviera como segunda lengua de enseñanza en ese territorio. Realmente la mayor parte de la ocupación de Lituania en ese período era por parte de Polonia, quienes acordaron mantener el lituano como segunda lengua, tratándola como lengua minoritaria. Fue entonces cuando la Liga de las Naciones declaró a favor de los derechos de las minorías, no obstante, evitó crear una política y una resistencia ante la petición de esa minoría lituana, porque temía que Polonia pudiera sacar beneficios de los asuntos de Lituania (Kaplan & Richards, 2007: 58).

Debido a las experiencias históricas, el pensamiento báltico sobre las minorías desde este período se formaba en dos principios (Kaplan & Richards, 2007: 62):

- (1) “Las nociones de culturas y lenguas minoritarias tienen que fusionarse con la cultura y la lengua nacional, teniendo un compromiso con la nación; y
- (2) Las relaciones internas minoritarias no se usarán para la intimidación internacional mediante amenazas o chantaje.”

La “segunda” ocupación soviética (1940-1990)

En este período la situación política del báltico cambió a peor con la representativa expansión de la política soviética. Con la amenaza del ejército nazi de Hitler, que dio comienzo a la Segunda Guerra Mundial, los estados bálticos se tuvieron que incorporar a la Unión Soviética para intentar detener el ataque de los alemanes. Stalin dio un ultimátum a todos estos países para poder establecer bases militares en sus territorios y enviar numerosas tropas como si fuesen ejércitos locales (Kaplan & Richards, 2007: 62).

En la guerra que le declaró Hitler a Polonia, Stalin, cínicamente, devolvió Vilnius a Lituania en 1940 para así poder establecer otra base militar en la capital. En agosto de ese mismo año, los estados bálticos fueron proclamados parte la Unión Soviética y cayeron ante las normas del gobierno soviético en todos los aspectos, incluyendo el administrativo y el económico. Estos tres países (Estonia, Letonia y Lituania) fueron los únicos que no consiguieron la independencia de la URSS cuando la guerra finalizó.

El ruso volvió a convertirse en la lengua franca de estos tres estados. Entre 1945 y 1950 casi medio millón de inmigrantes rusos llegaron a los países bálticos, sin embargo, esta

incorporación afectó más a Estonia y Letonia que a Lituania. En la siguiente tabla vemos cómo cambió la composición étnica en el báltico desde 1923 hasta el 2000, siendo en Lituania donde menos cambios bruscos se produjeron (Kaplan & Richard, 2007: 66):

	1923-34	1989	2000
Estonia			
Estonios	92.4%	61.5%	67.9%
Rusos	3.9%	30.3%	25.6%
Otros	3.7%	8.2%	6.5%
Letonia			
Letones	73.4%	52.0%	57.7%
Rusos	10.6%	34.0%	29.6%
Otros	16.0%	14.0%	12.7%
Lituania			
Lituanos	84.2%	79.6%	83.5%*
Rusos	2.5%	9.4%	6.31%
Polacos	3.2%	7.0%	6.74%
Otros	10.1%	4.0%	3.50%

Tabla 1. Cambio en la composición étnica en los estados bálticos desde el 1923 hasta el 2000.

*El que haya variado tan poco el porcentaje de lituanos en Lituania se debe a que durante el período de la guerra, Lituania estaba sometida a la ocupación Polaca, los lituanos resistieron y pudieron estar dentro del territorio lituano.

La planificación lingüística durante el periodo soviético

Durante la ocupación soviética en estos 50 años, el intento de estandarización de las lenguas locales de esos países comenzaba a ser una forma de resistencia nacional, lo cual suponía un cambio opuesto a la ideología y simbolismo del ruso que intentaba dominar el báltico. Los soviéticos prohibieron el uso de las lenguas locales en la mayoría de los campos, sobre todo en la educación superior, por lo que la mentalidad ultra-conservadora de esas lenguas locales más la herencia lingüística de los años 30, hizo posible que en los 70 se pudiesen usar esas lenguas como herramienta de cambio en la sociedad (Kaplan & Richards, 2007: 69).

La educación que recibían los rusos en estos estados era monolingüe dejando la lengua local como una opción posible. La minoría báltica que no sabía ruso necesitaba el nivel medio en ruso para las funciones principales. Para consolidar las bases de la lengua rusa, la política lingüística soviética fue implementada en tres puntos: la creación de un medio social ruso que evitaba la integración de lenguas locales, la continua transferencia de los campos territoriales y funcionales de las lenguas locales al ruso y, el incentivo ideológico que estimulaba la

preferencia por el ruso sobre la lengua local. Además, otros tres puntos amenazaron y afectaron a la integridad de las lenguas locales: la expansión del uso del ruso en la administración y los medios de comunicación, el desarrollo del programa de traducciones al ruso y, la introducción masiva de los programas de enseñanza del ruso (Kaplan & Richards, 2007: 70-71).

Las actividades de la planificación del corpus soviético estaban centradas en la igualdad lingüística basada en un principio que defendía que la lengua es la principal herramienta para la comunicación. Las lenguas republicanas adoptaron una multitud de términos y palabras diarias que conectaban a una nueva ideología, un nuevo sistema de gobierno y una nueva forma de vida. A partir de los años 60, se potenció la lingüística en la creación de comités profesionales y campos técnicos que propiciaron la publicación de cientos de diccionarios de terminología específica entre 1960 y 1990 (Kaplan & Richards, 2007, 72-73).

La última independencia de la URSS.

Los orígenes de la reciente política lingüística báltica está unido a la era del *glasnost* (en español, apertura o transparencia) y la *perestroika* (en español, reorganización) promovida por Gorbachev en la Unión Soviética a mediados de los 80. Estos procesos propiciaron un cambio fundamental en la estructura soviética incrementando la eficiencia en la sociedad racional y la economía. Sin embargo, estas reformas nunca tuvieron la intención de tomar un carácter nacional, aunque desde el comienzo, los republicanos no rusos usaron todas estas ideas para promover los intereses nacionales. A partir de los 80 la política lingüística fue un claro objeto de manifestación (Kaplan & Richards, 2007: 75).

En 1989, en Lituania la lengua llegó a convertirse en un símbolo nacional para la restauración, ya que, reemplazaron monumentos, renombraron calles, las banderas nacionales y los himnos fueron legalizados. Se empezaron a promover ideas para la legislación de un estatus oficial para la lengua republicana, que fuese al menos igualitario al estatus de la lengua rusa en la administración, educación, medios de comunicación y otros campos funcionales. Promocionaron el bilingüismo a quienes no conocían la lengua local y cambiaron aspectos como las señales, el idioma de la documentación, la agenda de los medios de comunicación, etc., a favor de las lenguas republicanas (Kaplan & Richards, 2007: 77).

En enero 1990, Gorbachev le agradeció a Lituania el apoyo a las reformas, aunque intentó persuadirlos para que no abandonaran la Unión Soviética. Sin embargo, la popularidad

del *Sąjūdis*⁹ y de los Frentes Populares se demostró rápidamente cuando consiguieron más de dos tercios de los votos para la legislatura, dejando así al Partido Comunista fuera. En Lituania, la conservación de la identidad étnica, la cultura y el desarrollo y una ley de la lengua nacional habían garantizado a los ciudadanos una etnicidad, una igualdad política y derechos sociales y libertad. Esta nueva mayoría consiguió el 11 de marzo de 1990 la independencia de la Unión Soviética, proporcionando así la libertad al pueblo lituano. Sin embargo, esta independencia lituana no fue reconocida por la comunidad internacional hasta finales de 1990. La política lingüística lituana necesitó de un pequeño cambio después de la independencia, imponiendo así su lengua para la administración y sobre todo para la educación en Lituania (Kaplan & Richards, 2007: 78-79).

4.3. Situación geográfica y política

Actualmente, Lituania pertenece a la Unión Europea. Aunque se independizó de la URSS en 1991, hasta 1995 no se formaliza el proceso de la inclusión de los países bálticos a la UE, donde cada uno de ellos firmó un acuerdo europeo con la UE que concluyó con su aprobación el 1 de mayo de 2004. También tuvieron que formar parte de la OTAN en marzo de ese mismo año. Para que ese acuerdo se llevase a cabo, los candidatos tuvieron que negociar varios criterios de admisión, ya que la institución europea es compleja debido a sus múltiples acuerdos con toda la comunidad europea (Kaplan & Richards, 2007: 98-99).

Lituania está territorialmente dividida en 10 condados:



Figura 6. División territorial de Lituania. Fuente: Google

⁹ También conocido como el Movimiento de la Reforma de Lituania (*Lietuvos Persitvarkymo Sąjūdis*).

Vilnius sigue siendo la capital lituana. Es frecuente que se clasifique a Lituania como un país de Europa del Este por su historia con la URSS, pero lo cierto es que Lituania se situaría en el centro de Europa, más precisamente en el pueblo de Purnuškės a solo 25 km de Vilnius, aunque el centro geográfico de la Unión Europea se sitúe en la localidad de Hesse, en Alemania. El *Europos Parkas* es uno de los mejores museos del arte contemporáneo al aire libre. El Parque de Europa fue fundado en 1991 por Gintaras Karosas cuyo objetivo era dar vida al centro geográfico del continente europeo por medio del arte. Tiene más de 100 esculturas que incluye a famosos escultores de más de 33 países del mundo.



Figura 7. Centro geográfico de Europa.

Google

4.4. Aspectos de la política y planificación de las lenguas en Lituania

La complejidad de la situación política que han sufrido los estados bálticos con el legado de la inmigración soviética ha necesitado una concepción de una política lingüística que de un respaldo constitucionalmente jurídico. El acceso a la Unión Europea ha provisto a Lituania de unas facilidades para las minorías, constituyendo así el lituano como una de las lenguas oficiales de la unión europea (Kaplan & Richards, 2007: 102).

4.4.1. Norma y estandarización del lituano

Como comentamos anteriormente la norma y estandarización del lituano se produjo la estandarización del lituano en 1911, donde la mayor parte de la lengua está basada en el dialecto de *Vakarų Aukštaičių*.



Figura 8. Mapa de la variación dialectal actual en Lituania.

Fuente: Meilutė Romanienė, 10.

En Lituania hay cuatro dialectos principales diferenciados según las zonas geográficas, aunque de cada uno de ellos hay una especie de subdialectos, que dependen también de cómo se dividen esas cuatro zonas previas. Estos son: *Aukštaičiu* (Aukštaiciai, Aukštaitiskai, Highland Lithuanian), *Suvalkiečių* (Suvalkietiskai) *Dzūkų* (Dzukiškai), y *Žemaičių* (Lowland Lithuanian, Samogitian, Žemaiciai, Žemaitis, Žemaitiskai). Los dos primeros son fáciles de entender con respecto al lituano estándar; el dialecto *Dzūkų* tiene un poco de dificultad con respecto al estándar y viceversa; y, el *Žemaičių* que es bastante difícil de entender porque cambia muchas palabras y casi todas las terminaciones son distintas.

Debido a la represión que Lituania estaba teniendo de la URSS y la prohibición del uso de la lengua lituana, se empezaron a organizar impresiones de textos escritos con el lema *Vargo moklyka* fomentando la educación en casa. Es ahí cuando se empieza a decidir que de todas las variedades dialectales que tenía el lituano había que escoger una para estandarizar el lituano y que no se perdiese. Jonas Jablonskis, que es conocido como el “padre del lituano escrito” estableció la primera gramática del lituano escrito en 1901, y la primera sintaxis del lituano fue publicada en 1911. Esa lengua se bautizó en un principio como *žmonių kalba*, “el lenguaje de las personas” o “el lenguaje del pueblo”. La estandarización del lituano queda registrada en 1911, donde la mayor parte de la lengua está basada en el dialecto de *Vakarų Aukštaičių* hasta que en la Constitución de 1922, la lengua lituana tuvo su estatus oficial por primera vez.

El lituano como lengua nativa

Hoy en día la lengua predominante en Lituania es el lituano donde la mayoría de los habitantes la consideran su primera lengua. El lituano estándar se utiliza en todas las esferas públicas, en la educación y en los medios de comunicación. Las variantes también se siguen utilizando, sobre todo en contextos informales y regionales, divididos en dos grupos mayoritarios: el *Aukštaičiu* y el *Žemaičių*, siendo entre ellos bastante difíciles para que dos hablantes se pudiesen entender. El lituano estándar proviene de la variante *Aukštaičiu* que era la de más prestigio, usada por la clase alta, por lo que los hablantes del *Žemaičių* pertenecían a las clases medias-bajas. Últimamente, los hablantes de la variante *Žemaičių* están promoviendo la idea de utilizar ese dialecto como lengua regional (Richards & Kaplan, 2007: 132).

4.4.2. Defensa y difusión del lituano

La legislación lingüística del lituano¹⁰

Como hemos mencionado antes, el lituano se promulgó como lengua nacional en la Constitución de 1992, después de la segunda independencia de la URSS, y queda recogida en el artículo 14: “Lituania deberá ser la lengua del estado.”

En 1995 se llevó la redacción de la Ley de la Lengua del Estado, donde proponen 27 artículos de ley donde establecen las funciones que tiene el lituano en Lituania. Entre ellas, las más destacadas son: el artículo 2: “La lengua lituana es la lengua de estado de la República de Lituania”. El artículo 4: “Todas las instituciones, oficinas, empresas y organizaciones con alguna función en la República de Lituania deberá de establecer negocios y mantener los datos, informes y documentos en la lengua del estado”. O los artículos 11, 12 y 13 donde defienden que el lituano debe ser la lengua principal en el sistema de la educación general, ya sea la educación primaria, secundaria o universitaria.

Realmente, desde 1990 a partir de la restauración del estado de Lituania como República independiente se comenzó a implementar la Ley de la Lengua Oficial donde los programas del desarrollo del lituano apoyaban estos cinco puntos: la enseñanza de la lengua, la preparación y publicación de diccionarios bilingües y multilingües; la publicación de libros para propósitos educacionales y para el uso público; la publicación de gramáticas, ensayos y

¹⁰ Meliute Ramonienė: Seminario 6 (24/03/2014): “Language Law”.

otros volúmenes lingüísticos; y, el impulso de un estudio lingüístico general (Kaplan & Richards, 2007: 108).

4.4.3. Cambios a partir de la inclusión en la UE

A partir de la inclusión de Lituania en la Unión Europea, uno de los convenios que firmaron para llegar a ese acuerdo fue “la convención para la protección de los Derechos Humanos y las Libertades Fundamentales” (quedando recogida que Lituania acepta las peticiones de los grupos de personas que pertenecen a las minorías en el país).

Actualmente, existen más de 173 colegios de educación primaria en Lituania donde la lengua principal de enseñanza es en las lenguas minoritarias dentro del propio país.

Numero de colegios	Tipo de colegio
1043	Lituano
55	Polaco
43	Lituano-ruso-polaco*
36	Ruso
1	Bielorruso
1	Alemán
1	Lituano-inglés

Tabla 2. Tipos de colegios minoritarios en Lituania en 2013. Fuente: Meilutė Romaniene, 8.

*Estos 43 están divididos entre colegios: lituano-ruso, lituano-polaco y lituano-ruso-polaco.

El hecho de que siga habiendo colegios de distintas etnias, es debido al estado multiétnico que es Lituania. Se siguen conservando colegios rusos, polacos, alemanes, bielorrusos, judíos e incluso colegios bilingües y trilingües. El único colegio alemán está en Klaipeda y muchas de las asignaturas se enseñan en alemán. El colegio judío se encuentra en Vilnius y aunque la mayor parte de sus asignaturas se enseñan en ruso, una asignatura se enseña en hebreo. En el sudeste de la región lituana los padres de comunidades étnicas diferentes envían a sus hijos a estos tipos de colegios, provocando así que entre el 60 y el 70% de los niños que asisten a estos colegios no saben hablar lituano (Kaplan & Richards, 2007: 113-114).

El ruso fue la segunda lengua para los lituanos que tenían el lituano de lengua materna. A partir de la inclusión en la UE, la educación superior comenzó a introducir el inglés

como segunda lengua sobre todo en carreras que tenían que ver con los negocios. De hecho, muchos de los estudiantes que accedían a educaciones superiores solicitaban otras lenguas como segundas y terceras lenguas, las principales eran el inglés, el francés y el alemán, aunque también solicitaban el ruso, el italiano e incluso el español (Kaplan & Richards, 2007: 122; Meilutė Romanienė, 8).

La instrucción en primaria puede ser en diversos idiomas como vimos anteriormente, sin embargo, la educación superior pública se instruye en lituano, con las excepciones de cursos y programas especiales que se dan en otros idiomas, como por ejemplo el inglés, que permite que estudiantes extranjeros puedan recibir lecciones en universidades lituanas.

En la educación secundaria la primera lengua de enseñanza también es el lituano, y las segundas lenguas que más se solicitan actualmente son el inglés, el alemán y el francés, aunque se siguen solicitando el ruso y, como tercera lengua se solicitan estas mismas añadiéndoles el italiano y el español.

A partir del 2008 el Ministerio de Educación de Lituania implementó un plan de educación para enseñar lenguas no solo en la educación superior y secundaria, sino también en la educación primaria. Las dos lenguas más populares que eligen los alumnos como primera lengua extranjera es el inglés, siendo el ruso la segunda más seleccionada. Sin embargo, a partir de este plan de segundas lenguas, la opción a una tercera lengua se ha aumentado a muchas otras lenguas: el alemán, el francés, el español, el italiano, el danés, el sueco, el polaco, el letón, el checo o el japonés¹¹ (Kaplan & Richards, 2007: 125-126).

La lengua principal en los medios de comunicación es en lituano, aunque existen hoy día programas de televisión especiales en ruso y polaco. Sin embargo, en la radio, además de programas en lituano, ruso y polaco, también existen programas de otras minorías en sus respectivas lenguas, como son para ucranianos, tártaros, judíos, letones, alemanes y estonios (Kaplan & Richards, 2007: 144).

La postura de las comunidades minoritarias

La mayoría de las comunidades minoritarias residentes en Lituania han aceptado la ley lingüística y el grado de acomodación parece incrementarse. La composición demográfica en Lituania es cada vez más homogénea que en cualquier país del báltico. Esto puede ser debido a que el departamento de las Minorías Nacionales y de lituanos que viven en el Extranjero se

¹¹ Incluso en los tres últimos cursos lectivos de la Universidad de Vilnius se ofrecían cursos introductorios a lenguas como el Swahili.

estableció en Vilnius para implementar el estado nacional de la armonía en las relaciones lingüísticas. Permitiendo así que esas minorías puedan recibir la educación en sus lenguas principales, ya que Lituania en definitiva es un estado multiétnico y multicultural.

5. CONCLUSIÓN

A modo de conclusión, podemos comprobar que delimitar la planificación lingüística como disciplina no es nada fácil. Después de analizar a diferentes autores vemos como se necesitan de varias etapas y procesos para poder establecer los parámetros para fomentar y divulgar la lengua llegando al máximo número de hablantes y conseguir que esta lengua sea autónoma y tenga vitalidad.

Hemos podido verificar que una lengua es minoritaria cuando se usa por una minoría, tenga un estatus oficial o no. El lituano es una lengua minoritaria con respecto a Europa aunque es la lengua mayoritaria dentro de Lituania.

La represión política que ha sufrido Lituania durante varios siglos ha tenido repercusión en la planificación lingüística. Es por eso que actualmente vive una fuerte política educativa en la que demuestra un gran nacionalismo. Sin embargo, tiene en consideración a las minorías que aún residen en Lituania como son los rusos, polacos y bielorrusos y les permiten recibir una educación en sus respectivas lenguas.

Y, a pesar de compartir esa educación con algunas lenguas, al ser el lituano la única lengua oficial en todo el estado, proporciona a la lengua lituana una estabilidad pues se va promulgando de generación en generación como la lengua materna. Esto nos permite suponer que la lengua lituana, gracias a esa política lingüística feroz, permitirá que el lituano siga siendo una lengua importante para su comunidad y ahora para Europa por muchas décadas o incluso siglos, más.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Antonovica, A. (2013): "Los países bálticos en la actualidad". *Comunicación e imagen de los países bálticos en España a través de la técnica del discurso periodístico*, Dykinson. [en línea]. Recuperado en: <http://0-site.ebrary.com.diana.uca.es/lib/bibucascb/reader.action?docID=10820719>. Fecha de consulta: 24/04/2014].
- Christian, D. (1992): "La planificación de las lenguas desde el punto de vista de la lingüística", F. J. Newmeyer (comp.): *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge. IV. El lenguaje: contexto socio-cultural*, Madrid: Visor, pp. 233-252.
- Baker, C (1993): *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*, Madrid: Cátedra.
- Bernat, J. i M. (2011): "Lenguas minoritarias y diversidad lingüística en Europa". Recuperado de: dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3686289.pdf [fecha de consulta: 24/04/2015]
- Cabero Almenara, J. & Llorente Cejudo, M.C. (2008). "La alfabetización digital de los alumnos. Competencias digitales para el siglo XXI." *Revista portuguesa de pedagogía*, 42-2.
- Cooper, Robert L. (1997): *La planificación lingüística y el cambio social*, Madrid: Cambridge University Press.
- Escoriza Morera, L. (2008): *Comentarios de política y planificación lingüísticas*, Madrid: Arco/Libros.
- Fernández García, A. La Independencia de los Estados Bálticos (1918-1922). *Studia historica. Ha. moderna* 9 1991: 7. Ediciones Universidad de Salamanca.
- Haugen, E. (1966): "Linguistics and Language Planning", en W. Bright (ed.), *Sociolinguistics: Proceedings of the UCLA Sociolinguistics Conference, 1964*. The Hague: Mouton, pp. 50-71.
- Haugen, E. (1983): "The Implementation of Corpus Planning: Theory and Practice", en J. Cobarrubias y J. Fishman (eds.), *Progress in Language Planning*. The Hague: Mouton, pp. 269-290.
- Kaplan, R. & Richard Baldauf, Jr. (Eds.). (2007): "Language Politics and Practices in the Baltic States". *Language Planning and Policy in Europe. The Baltic States, Ireland and Italy. Vol 3. Multilingual matters*.
- Kloss, Heinz (1969). *Research Possibilities on Group Bilingualism: A Report*, Quebec, International Center for Research on Bilingualism. Recuperado de: <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED037728.pdf> [fecha de consulta: 13/04/2015].
- Ludi, G., y Py B. (1984): *Zweitsprachung durch Migration*, Tübingen, Niemeyer. [Ed. francesa: *Être bilingüe*, Berna, Lang. 1986.] (Cit. op. M. Siguan (2001))
- Marsh, D., & Langé, G. (2000): *Using languages to learn and learning to use languages*. Eds. D. Marsh-G. Langé. Finland: University of Jyväskylä.

- Martín Sánchez, M. A. (2009): "Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras". Universidad de Extremadura. Recuperado en: dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2983568.pdf [Fecha de consulta: 20/05/2015].
- Monroig, J. B. & Martín, C. P. (1982): *La didáctica de la lengua inglesa*.
- Moreno Fernández, F. (2005): "Planificación lingüística". *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel, pp. 335-347.
- Muñoz, C. (2002): *Aprender idiomas*. Barcelona: Paidós.
- Núñez Cortes, J. A. (2009): Política y programas lingüísticos en la Unión Europea. Revista: *Educación y futuro*, nº 20. Universidad Autónoma de Madrid, Madrid. Recuperado en: dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3233767.pdf [Fecha de consulta: 30/04/2015]
- Richards, J. C. & Rodgers, T. S. (2001): *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Romaine, S. (1989): *Bilingualism*. Oxford, Basil Blackwell, 1989.
- Romaine, S. (1996): *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel.
- Scartascini del Río, Juan B. (2010): *La (re)inserción báltica en la comunidad internacional, a través del ingreso a la Unión Europea*. CAEI - Centro Argentino de Estudios Internacionales. [Recurso en línea] Recuperado en: <http://0-site.ebrary.com.diana.uca.es/lib/bibucascb/detail.action?docID=10406018> [fecha de consulta: 30/04/2015]
- Stern, H. H. (1983). *Fundamental concepts of language teaching* (Vol. 414). Oxford: Oxford University Press.
- Siguán, M. (2001): *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza.

Recursos web

- Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. [En línea] Centro Virtual Cervantes. Recuperado en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [fecha de consulta: 13/04/2015]
- Solis, Raúl: Sesenta lenguas minoritarias europeas luchan por sobrevivir. [En línea] Euroexpress. Recuperado en: <http://www.euroexpress.es/index.php/noticias/2012/10/1/sesenta-lenguas-minoritarias-europeas-luchan-por-sobrevivir/> [fecha de consulta: 29/05/2015]

Comunicación personal

Romanienė, Meilutė: Sociolinguistics and language policy in Lithuania. Seminario 1: "Sociolinguistics in Lithuania: general overview" (17/02/2014); Seminario 2: "Language History" (24/02/2014); Seminario 3: "Lithuanian national revival" (03/03/2014); Seminario 4: Independent Lithuania (1918-1940) Standardization of Lithuanian" (10/03/2014); Seminario 5: "Lithuanian in Soviet Period" (17/03/2014); Seminario 6: "Linguistic legislation" (24/03/2014); Seminario 7: "Language planning and personal naming in Lithuania" (07/04/2014); Seminario 8: "Language education policy" (28/04/2014); Seminario 9: "Sociolinguistic situation in Lithuanian cities" (05/05/2014); Seminario 10: "Dialects in Lithuania" (12/05/2014).